

L'énantiosémie de la construction dite de "transfert" en français.

**Dominique Legallois
Crisco, Université de Caen**

objectifs

- Travailler sur la construction dite de « transfert » (construction dative trivalente (**X V Y à Z** *X donner Y à Z*))
- ! *Donner* = lexème ; *donner* = métaterme
- Mettre en évidence les différentes lectures (contradictaires / contraires) de la notamment lorsque la construction emploie le même verbe
- pour expliquer ces différentes lectures : 1) Présenter une conception sémantique de la grammaire (une « autonomie » du schéma argumental) 2) Prendre pour « inspiration » la sémantique lexicale (énantiosémie – « symptôme » de sens opposés)
- Proposer une schématicité / généricité de la construction

exemples

- *J'ai acheté une voiture à Paul*

Deux interprétations ; une relation de contrariété

(je la lui « donne » vs je la lui prends)

- *Je t'ai pris de la bière*

Deux interprétations ; une relation de contrariété

(je t'en « donne » vs je t'en « chipe »)

exemples

- *Je te laisse les enfants ce week-end*

Deux interprétations ; une relation de contradiction

(je te les « donne » vs je ne te les prends pas)

Explications

- Explication lexicaliste : Datif lexical / Datif étendu (Leclère 1978) (*acheter, tondre* (! Transfert))
- Explication constructionnelle (Goldberg 1995) / Ludo Mélis (2009)
 - *la nécessité de prendre en cause les constructions séparément du lexique, en leur assignant une sémantique propre, certes sous-déterminée, mais irréductible aux données lexicales et à la loi de composition* (Mélis, 2009 : 129).
 - Autonomie et signification du schéma argumental
 - Le verbe s'intègre au schéma argumental, plutôt qu'il ne projette des arguments
 - La construction est porteuse d'une signification générique

4 cas

1- Je passe la parole à mon supérieur hiérarchique

➤ **X faire (Y ▲ z)**

*2-Ce que Philippe subit est abject, un de mes courriers lui est arrivé ouvert et lacéré, on lui refuse les consultations médicales, **on lui passe son tour de douche***

➤ **X faire (Y ▼ z)**

4 cas

3- je vous passe les détails

on cache aux français les véritables problèmes liés à la crise

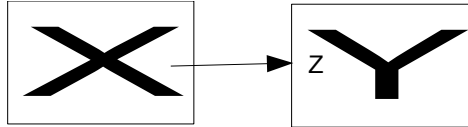
➤ **X ne pas faire (Y ▲ z)**

4-je vous laisse l'entière responsabilité de vos propos

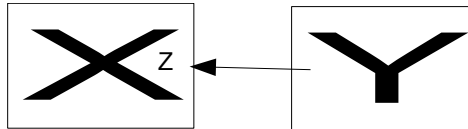
➤ **X ne pas faire (Y ▼ z)**

Schématisation

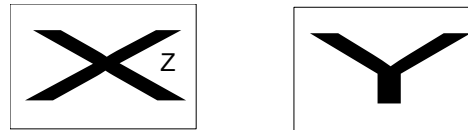
- Donner



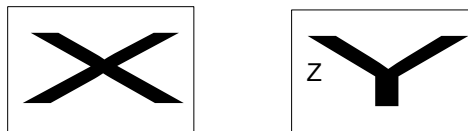
- Prendre



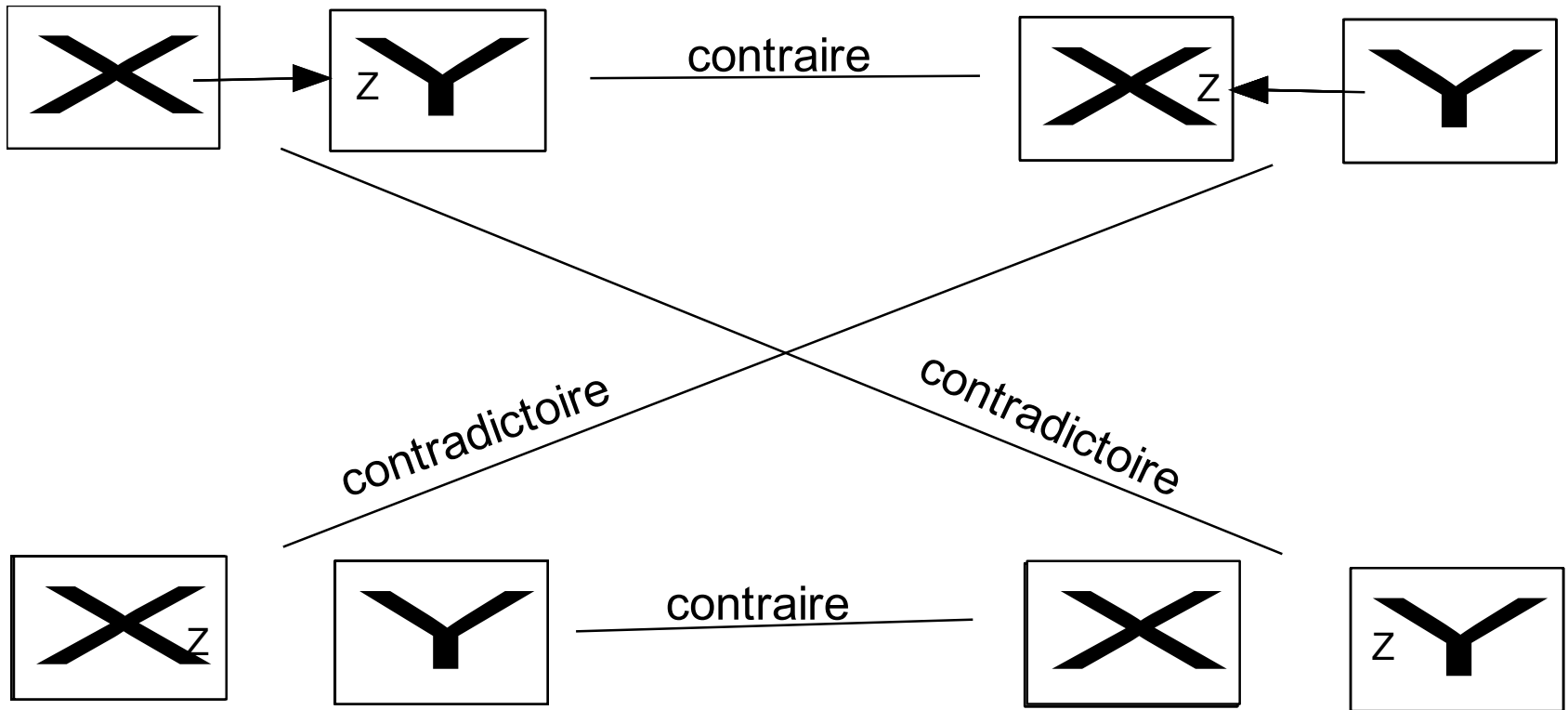
- Garder



- Laisser



Carré logique



Enantiosémie

- **Polarités** (discontinuité) : 4 constructions « sœurs » ?
Quels rapports entre ces constructions ?
- **ou généricité ?**
- Le modèle lexical : la conception énantiosémique du lexique
- *Apprendre / chasser / louer / crépuscule / écran*
- *Le mot marchand ne désigne plus aujourd'hui que celui qui fait profession de vendre. Mais autrefois, on a appelé marchand toute personne faisant un marché, l'acheteur aussi bien que le vendeur (Huguet, 1967 : 63).*

Enantiosémie

- Among Egyptian prepositions there are many in which the difficulty of grasping abstract ideas is sought to be overcome by reference to opposite notions. No more vivid illustration of the primitive practice of thinking by thesis and antithesis could be afforded. Hieroglyphic 'm' means alike “into something,” “toward something,” and “away from something,” according to the context; 'er' means not only “away from something” but also “toward something” and “together with something”; 'hr' and 'χeft' mean both “for” and “against”; 'χont', “in” and “under”, etc.. In Coptic, 'ute' and 'sa' denote both “away from something” and “into something” (Abel, 1882: 238-239).

Enantiosémie

- “While in many English dialects *borrow* and *lend* can still be used interchangeably, we are required to use them as converse correspondences in contemporary standard English. What I lend to you is what you borrow from me. In this process of standardisation, dictionaries have played a major role, not only as repositories of the linguistic heritage, but also as voices of authority for the meaning of words” (W. Teubert, 2010: 4).
- Leihen : emprunter / prêter

Enantiosémie ou généricité ?

- en fait, il y a non énantiosémie, mais recouvrement des deux sens par un sens global. Les langues ont la propriété de pouvoir subsumer le multiple et le double sous des classes souples et extensives, dont le caractère vague facilite la captation des objets du monde, en même temps qu'il contribue à créer la dynamique des vocabulaires (Hagège 1985: 197)
- Coiffer les contraires par les traits de sens qu'ils ont en commun, c'est, loin d'aboutir à la contradiction, rendre plus facile la généralité (Hagège, 1985 :199).

Conclusion

- **X V Y à Z**

- un fond générique indifférencié : X agit de sorte que Y soit en relation « jonctive » avec Z.
- La forme est un " programme narratif " pouvant se déployer dans des parcours différents, et surtout, être spécifiée par un lexique verbal très divers.
- Application aux cas de non transfert : *je lui ai repeint la cuisine*